

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

i DECEMBER 1970

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

1. Herziening van Titel I van de Grondwet door invoeging van een artikel 3bis betreffende de taalgebieden.
2. Herziening van artikel 6 van de Grondwet door toevoeging van een derde lid betreffende het weren van elke discriminatie.

Art. 59bis (nieuw).

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE GRONDWETSHERZIENING (1)
UITGEBRACHT DOOR DE HEER MEYERS.

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft op 19 november 1970 aan het Parlement haar voorstel van 3 juli j.l. bevestigd, om de tekst van artikel 23 van de Grondwet zoals deze door de Senaat op

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Van Acker.

A. ~ Leden: de heren Chabert, De Gryse, Duerinck, Lindemans, Meyers, Michel, Saint-Remy, Van Elslande, Verroken, Wigny, ~ de heren Boel, Brouhon, Collard (L.), Cudell, Denis, Mathys, Van Acker, Van Eynde, ~ de heren De Clercq, De Winter, Hannotte, Lefebvre (R.), Piron, N... ~ de heren Schiltz, Van der Elst. - de heer Perin.

B. ~ Plaatsvervangers : de heren Blenckeert, Charpentier, Peeters, Remade, Vandamme. ~ de heren Baudson, Geldol, Radoux, Van Hoorick, ~ de heren Dejriqne, Delforge, Van Liddt, de leude, - de heer Outers.

Z«.

10 (B.Z. 1968):

- ~ N° 31/1° : Tekst overgezonden door de Senaat.
- ~ N° 31/2° : Verslag.
- ~ N° 31/3° : Tekst voorgesteld door de Regering.
- ~ N° 31/4° : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

4 DÉCEMBRE 1970

REVISION DE LA CONSTITUTION.

1. Revision du Titre 1^{er} de la Constitution par l'insertion d'un article 3bis, relatif aux régions linguistiques.
2. Revision de l'article 6 de la Constitution par l'adjonction d'un troisième alinéa visant à évi-
ter toute discrimination.

Art. 59bis (nouveau),

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE REVISION DE LA CONSTITUTION (1)
PAR M. MEYERS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 19 novembre 1970, le Gouvernement a confirmé devant le Parlement sa proposition du 3 juillet dernier de ne pas maintenir le texte de l'article 23 de la Constitu-

(1) Composition de la Commission:

Président: M. Van Acker.

A. - Membres: MM. Chabert, De Gryse, Duerinck, Lindemans, Meyers, Michel, Saint-Remy, Van Elslande, Verroken, Wigny. - MM. Boel, Brouhon, Collard (L.), Cudell, Denis, Mathys, Van Acker, Van Eynde. - MM. De Clercq, De Winter, Hannotte, Lefebvre (R.), Piron, N... ~ MM. Schiltz, Van der Elst. ~ M. Perin.

B. ~ Suppléants: MM. Blenckert, Charpentier, Peeters, Remele, Vandamme. - MM. Beudson, Geldol, Radoux, Van Hoorick, - MM. Dejriqne, Delforge, Van Ddth de leude. - M. Balmans. - M. Outers.

Voir:

JD (S. E. 1968) :

- ~ N° 31/1° : Texte transmis par le Sénat.
- ~ N° 31/2° : Rapport.
- ~ N° 31/3° : Texte proposé par le Gouvernement.
- ~ N° 31/4° : Amendements.

25 juni 1970 werd aangenomen niet verder aan te houden. De wijziging van de taalwetten zal aldus niet meer afhangen van de in § 5 van deze tekst voorziene bijzondere meerderheidsvoorwaarden.

De huidige tekst van artikel 23 van de Grondwet zal dus ongewijzigd blijven. Hij luidt als volgt :

« Het gebruik van de in België gesproken talen is vrij; het kan niet worden geregeld dan door de wet en alleen voor handelingen van het openbare gezag en voor gerechtszaken. »

Het voorstel van de Regering vereist echter een wijziging van de tekst van artikel 59bis zoals deze op 16 juni 1970 door de Senaat en daarna door uw Commissie voor de Grondwetsherziening werd aangenomen. Wat betreft de bespreking van dit artikel in uw commissie verwijst uw verslaggever naar zijn verslag van 26 juni 1970 (Doe. n° 10-3112-).

Ter verduidelijking weze herinnerd dat de tekst van artikel 23 van de Grondwet, zoals deze door de Senaat werd aangenomen, na het principe van de vrijheid van het taalgebruik te hebben hernomen in de mogelijkheid voorziet dat naast de wetgever ook de culturele raden, door decreten, het gebruik der talen kunnen regelen.

De wet zou het gebruik van de talen regelen in verband met:

1° de handelingen van de wetgevende macht, de decreten, de koninklijke en ministeriële besluiten, in het gehele Rijk;

2° het leger en de gerechtszaken, in het gehele Rijk;

3° de bestuurszaken, het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen, de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel alsmede de akten en bescheiden van de ondernemingen voorgeschreven door de wet en de verordeningen, wat betreft het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, het Duitse taalgebied, de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied waar de wet het gebruik van ene andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn voorschrijft of toelaat, de diensten waarvan de werking verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn, de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan een cultuurgemeenschap, de diensten en instellingen in het buitenland gevestigd.

In het kader van de culturele autonomie welke in de Grondwet werd opgenomen door invoeging van een artikel 59bis, werd in het door de Senaat aangenomen artikel 23 bepaald dat de cultuurraden bij decreet het gebruik van de talen in de eentalige gebieden zou regelen wat betreft de bestuurszaken, het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen, de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel alsmede de akten en bescheiden van de ondernemingen voorgeschreven door de wet en de verordeningen, behoudens de hooger vermelde bevoegdheden die door de wetgever moeten worden geregeld.

In het vroeger door de Kamercommissie aangenomen artikel 59bis werd naar het door de Senaat gewijzigd artikel 23 verwezen.

Vernits de nieuwe tekst van artikel 23 niet aangehouden wordt dient men thans in artikel 59bis te bepalen welke de bevoegdheden zullen zijn van de cultuurraden in verband met het gebruik van de talen.

tion, tel qu'il avait été adopté par le Sénat le 25 juin 1970, La modification des lois linguistiques ne dépendra donc plus des conditions de majorité spéciales prévues au § 5 de ce texte.

Le texte actuel de l'article 23 de la Constitution restera donc inchangé: il est libellé comme suit :

« L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires. »

La proposition du Gouvernement requiert toutefois la modification du texte de l'article 59bis, tel qu'il a été adopté par le Sénat, le 16 juin 1970, et par votre Commission de Revision de la Constitution. Votre rapporteur se réfère à son rapport du 26 juin 1970 (Doc n° 10-3112) pour ce qui concerne la discussion de cet article en Commission.

Pour plus de clarté, rappelons que le texte de l'article 23 de la Constitution, tel qu'il a été adopté par le Sénat, après avoir repris le principe de la liberté de l'emploi des langues, prévoit la possibilité que, outre le législateur, les conseils culturels pourront également régler l'emploi des langues par voie de décrets,

La loi réglera l'emploi des langues pour ce qui concerne :

1. les actes du pouvoir législatif, les décrets, les arrêtés royaux et ministériels dans tout le Royaume;

2° l'armée ainsi que les matières judiciaires, dans tout le Royaume;

3° les matières administratives ainsi que l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics, les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements en ce qui concerne la région bilingue de Bruxelles-Capitale, la région de langue allemande, les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés, les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis, les institutions nationales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle, les services et institutions établis à l'étranger,

Dans le cadre de l'autonomie culturelle introduite dans la Constitution par l'adjonction d'un article 59bis, le texte de l'article 23 adopté par le Sénat prévoyait que les conseils culturels régleraient par voie de décret l'emploi des langues dans les régions unilingues en ce qui concerne les matières administratives, l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics, les relations sociales entre les employeurs et leur personnel ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements, sauf les attributions précitées qui doivent être réglées par le législateur,

L'article 59bis adopté antérieurement par la Commission de la Chambre se référerait à l'article 23 modifié par le Sénat (voir § 2.4°),

Le nouveau texte de l'article 23 n'étant pas maintenu, il convient donc de déterminer à l'article 59bis quelles seront les compétences des conseils culturels en ce qui concerne l'emploi des langues,

De Regering heeft een nieuwe tekst van artikel 59bis ingediend waarin de in het vroeger aangenomen artikel 23 vastgelegde bevoegdheden met de hogervermelde beperkingen zijn opgenomen.

Overeenkomstig § 3 van de voorgestelde regeringstekst zullen de cultuurraden, bij uitsluiting van de wetgever, hij decreet het gebruik van de talen regelen voor :

1° de bestuurszaken;

2° het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

3° de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

In § 4 wordt voorziet dat deze decreten geen rechtskracht hebben:

— in de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat;

— in de diensten waarvan de werking verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn;

— in de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één cultuurgemeenschap.

De tekst van de Regering is dus een aanpassing van artikel 59bis ingevolge het niet weerhouden van de tekst van artikel 23 der Grondwet zoals door de Senaat voorgesteld.

Amendement n° 1 van de heer Perin (Doc. nv 10 ~ 31/4°).

Amendementen van de heten Beudson, Van Elslande en van de Regering.

Volgens artikel 59bis moet het lid van de Nederlandse of de Franse cultuurraad deel uitmaken van de Nederlandse of de Franse taalgroep van een der Wetgevende Kamers.

Een lid vraagt zich af hoe deze voordracht zal geschieden. Gaat het om een benoeming? Hoe zal de vertegenwoordiging der partijen gebeuren? Het lid is van oordeel dat de leden van de cultuurraad ingevolge getrapte verkiezingen en volgens het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging door de leden van de Nederlandse of Franse taalgroep moeten worden aangeduid. Om deze reden stelt het lid voor in artikel 59bis te verwijzen naar artikel 48, 2° lid. De evenredige vertegenwoordiging is een der basisbeginselen van ons grondwettelijk recht.

Een ander lid meent dat er slechts twee mogelijkheden kunnen weerhouden worden. De leden van de Cultuurraden zullen steeds leden zijn van het Parlement.

De benoeming door de Koning kan niet weerhouden worden. De Cultuurraden kunnen slechts bestaan hetzij uit een door de wet te bepalen aantal leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat aangeduid volgens het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging hetzij uit al de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat die behoren tot eenzelfde taalgroep.

De Eerste Minister wijst erop dat de tekst van alinea 2 slechts vereist dat om lid te zijn van de Nederlandse of de Franse cultuurraad men deel moet uitmaken van de Nederlandse of de Franse taalgroep van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat. Deze cultuurraden kunnen dus slechts samengesteld zijn uit leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat. Een wet

Le Gouvernement a présenté pour l'article 59bis un nouveau texte dans lequel les compétences arrêtées à l'article 23 adapté antérieurement sont reprises avec les restrictions précitées.

Conformément au § 3 du texte présenté par le Gouvernement, les conseils culturels régleront par décret, à l'exclusion du législateur, emploi des langues en ce qui concerne :

1° les matières administratives;

2° l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

3° les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

Le § 4 prévoit que lesdits décrets n'ont pas force de loi dans :

— les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit, ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés;

— les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;

— les institutions nationales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle.

Le texte du Gouvernement constitue donc une adaptation de l'article 59bis, le texte de l'article 23 de la Constitution, tel qu'il était proposé par le Sénat, n'ayant pas été retenu.

Amendement n° 1 de M. Perin (Doc. n° 10 - 311-4).

Amendements de MM. Beudson et Van Elslande et du Gouvernement.

Aux termes de l'article 59bis, le membre du conseil culturel néerlandais ou du conseil culturel français doit faire partie du groupe linguistique néerlandais ou du groupe linguistique français d'une des Chambres législatives.

Un membre se demande comment cette désignation se fera. S'agit-il d'une nomination? Comment la représentation des partis se fera-t-elle? A son avis, les membres du conseil culturel doivent être désignés dans une élection au deuxième degré et selon le système de la représentation proportionnelle par les membres du groupe linguistique néerlandais ou du groupe linguistique français. Pour cette raison il propose de se référer dans l'article 59bis à l'article 48, 2° alinéa. La représentation proportionnelle est un des principes de base de notre droit constitutionnel.

Un autre membre estime que seules deux possibilités peuvent être retenues. Les membres des conseils culturels seront toujours des parlementaires.

La nomination par le Roi n'a pu être retenue. Les conseils culturels ne peuvent être composés que, soit d'un certain nombre de membres de la Chambre des Représentants et du Sénat, à fixer par la loi et à désigner selon le système de la représentation proportionnelle, soit de tous les membres de la Chambre des Représentants et du Sénat appartenant à un même groupe linguistique.

Le Premier Ministre a souligné que la seule condition posée par le texte du deuxième alinéa pour être membre du conseil culturel néerlandais ou français est de faire partie du groupe linguistique néerlandais ou français de la Chambre des Représentants ou du Sénat. Les conseils culturels ne peuvent donc être composés que de membres de la Chambre des Représentants et de membres du Sénat. Une

zal bepalen of alle leden van een taalgroep in een cultuurraad zullen zetelen dan wel of het enkel om een meer beperkt aantal Kamerleden en Senatoren zal gaan. Het is een wet aangenomen met een speciale meerderheid welke de samenstelling van de raden zal bepalen.

Het is ondenkbaar dat het Parlement geen rekening zou houden met de meest elementaire regels van een democratisch regime: de aanduiding der leden van de cultuurraden door de leden van het Parlement en de evenredige vertegenwoordiging.

Zo alle leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat volgens hun taalgroep deel zouden uitmaken van de cultuurraden zouden voorzeker vele moeilijkheden worden weggenomen daar er alsdan geen problemen zullen worden gesteld noch wat het aantal leden betreft van iedere raad, noch wat de vertegenwoordiging der politieke partijen of der verscheidene streken aangaat.

Een lid meent dat de Wetgevende Kamers een deel van hun bevoegdheid, in een bepaalde materie zullen zien overdragen aan de cultuurraden. Het is echter niet denkbaar dat een aantal volksvertegenwoordigers of senatoren in deze materie geen inspraak meer zouden hebben. Het aantal leden van deze cultuurraden heeft geen enkel belang daar iedere cultuurraad ongeveer evenveel leden zal tellen als de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat op dit ogenblik.

De Minister voor Communautaire Betrekkingen herinnert de leden aan het voorstel om beide Kamers specifieke bevoegdheden toe te vertrouwen. Alzo werd geoordeeld dat de Senaat bevoegd zou zijn in culturele aangelegenheden en zo werden de raden van Senatoren de cultuurraden. Men heeft heeft ook gedacht aan raden samengesteld uit verkozenen van het Parlement en van de provincieraden, doch nooit heeft men willen afwijken van het dubbel principe namelijk dat de raden moeten samen gesteld zijn uit verkozenen, daar de leden wetgevende bevoegdheid krijgen, en dat tevens de samenstelling dient gesteund te worden op de eventuele vertegenwoordiging.

De heer Baudson stelt volgende amendement voor: « Zijn leden van de Franse of Nederlandse cultuurraden, de leden van de Franse of Nederlandse taalgroepen van de Wetgevende Kamers ».

De Eerste Minister deelt de mening dat zo de Kamers van oordeel zouden zijn dat alle leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat in de cultuurraden moeten opgenomen worden de moeilijkheden inzake het aantal leden van deze raden, de verdeling van het aantal leden tussen de Kamer en de Senaat, de evenredige vertegenwoordiging naar gelang van partijen en de streken, een oplossing zouden vinden.

Het is tevens van belang dat alle parlementairen zouden betrokken blijven in de wetgevende bevoegdheid op het culturele plan.

Gezien de meerderheid der leden van uw Commissie van oordeel was dat alle leden van Kamer en Senaat in de cultuurraden moeten opgenomen worden naargelang hun taalgroep, heeft de Regering hierna volgend amendement neergelegd:

Paragraaf 1 van artikel 59bis vervangen door wat volgt:

« § 1. - Er is een cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap bestaande uit de leden van de Nederlandse taalgroep van beide Kamers en een cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap bestaande uit de leden van de Franse taalgroep van beide Kamers.

loi déterminera si tous les membres d'un groupe linguistique siégeront dans un conseil culture ou s'il ne s'agira que d'un nombre plus restreint de Députés et de Sénateurs. C'est une loi adoptée à une majorité spéciale qui fixera la composition des conseils.

Il serait inconcevable que le Parlement n'observe pas les règles les plus élémentaires d'un régime démocratique, à savoir la désignation des membres des conseils culturels par les membres du Parlement et la représentation proportionnelle.

Si tous les membres de la Chambre des Représentants et du Sénat faisaient partie des conseils culturels, d'après leur appartenance à un groupe linguistique, nombre de difficultés pourraient certes être évitées, puisqu'il ne se poserait plus aucun problème, ni en ce qui concerne le nombre des membres de chaque conseil, ni en ce qui concerne la représentation des partis politiques ou des diverses régions.

Un membre estime que les Chambres législatives verront transférer aux conseils culturels une partie de leurs attributions en une certaine matière. Il est inconcevable qu'en cette matière un certain nombre de députés ou de sénateurs n'aient plus leur mot à dire. Le nombre des membres des conseils culturels importe peu, puisque chaque conseil culturel comptera environ autant de membres que la Chambre des Représentants ou le Sénat en ce moment.

Le Ministre des Relations communautaires rappelle aux membres de la Commission la proposition d'accorder des pouvoirs spécifiques aux deux Chambres. C'est ainsi qu'il avait été estimé que le Sénat serait compétent en matière culturelle et que les conseils de sénateurs constitueraient des conseils culturels. L'idée avait également été avancée de créer des conseils composés de membres élus par le Parlement et par les conseils provinciaux, mais jamais on n'a voulu s'écarter du double principe selon lequel, d'une part, les conseils doivent se composer de membres élus étant donné que les membres de ces conseils se verront conférer une compétence législative et, d'autre part, la composition de ces conseils doit s'appuyer sur la représentation proportionnelle.

M. Baudson propose l'amendement suivant: « Sont membres des conseils culturels français ou néerlandais, les membres des groupes linguistiques français ou néerlandais des Chambres législatives ».

Le Premier Ministre est d'avis que si les Chambres estimaient que tous les membres de la Chambre des Représentants et du Sénat doivent siéger dans les conseils culturels, une solution serait ainsi trouvée aux difficultés relatives au nombre de membres de ces conseils, à la répartition des membres entre la Chambre et le Sénat et au problème de la représentation d'après les partis et les régions.

Il importe également que tous les parlementaires continuent à participer à l'exercice du pouvoir législatif, en matière culturelle.

La majorité des membres de votre Commission étant d'avis que tous les membres de la Chambre et du Sénat doivent siéger dans les conseils culturels selon leur groupe linguistique, le Gouvernement a présenté l'amendement suivant:

« Remplacer le paragraphe ter de l'article 59bis par ce qui suit:

« § 1^{er}. - Il y a un conseil culturel pour la communauté culturelle française comprenant les membres du groupe linguistique français des deux Chambres et un conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise comprenant les membres du groupe linguistique néerlandais des deux Chambres.

De wet bepaalt de wijze waarop de cultuurraden hun bevoegdheid uitoefenen, onder meer met inachtneming van de artikelen 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 59, 70 en 88. »

In de oorspronkelijke tekst van artikel 59bis werd een speciale meerderheid voorzien zowel voor de samenstelling als voor de wijze waarop de cultuurraden hun bevoegdheid uitoefenen.

Gezien de samenstelling thans in de Grondwet wordt voorzien, dient slechts de wijze waarop de cultuurraden hun bevoegdheden uitoefenen nog het voorwerp te maken van een wet. De Regering heeft voorgesteld dat deze wet met een eenvoudige meerderheid zou kunnen goedgekeurd worden.

Enkele leden waren de mening toegedaan dat zo het redelijk voorkomt dat een speciale meerderheid wordt geëist om te beslissen over de samenstelling van de cultuurraden of hun bevoegdheid, dit niet kan geëist worden om de wijze te bepalen waarop deze bevoegdheden worden uitgeoefend.

Andere leden zijn van oordeel dat iedere cultuurraad hierover zou dienen te statueren en menen dat in lid 2 van § 1 de woorden «de wet» zou dienen te vervangen te worden door de woorden «het decreet».

Andere leden wijzen erop dat zoals voor de provincieraaden en de gemeenteraden de wijze waarop de cultuurraden hun bevoegdheid uitoefenen, bij wet zou dienen vastgelegd te worden.

Andere leden menen dat gezien het hier gaat om twee afzonderlijke wetgevende organen samengesteld op grond van de taalgroepen, het ook logisch blijkt dat de wet de meerderheid in de beide taalgroepen van Kamer en Senaat zou bekomen.

Een amendement in die zin wordt door de heer Van Elslande neergelegd. Het luidt als volgt :

« Een wet, aangenomen met de meerderheid van stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, bepaalt de wijze waarop de cultuurraden hun bevoegdheid uitoefenen, onder meer met inachtneming van de artikelen 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 59, 70 en 88. »

Dit amendement wordt aangenomen met eenparigheid van stemmen en lonthouding.

Een lid meent dat er geen bezwaar is dat de cultuurraden zouden vergaderen buiten het tijdperk der zitting van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Voor de Senaat is in artikel 59 van de Grondwet voorzien dat « elke vergadering van de Senaat die zou gehouden worden buiten het tijdperk der zitting van de Kamer van Volksvertegenwoordigers van rechtswege nietig is ».

Verscheidene leden oordelen echter dat artikel 59 van de Grondwet ook van toepassing moet zijn voor de cultuurraden. Het is niet denkbaar dat leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers na een ontbinding nog zouden kunnen zetelen in de cultuurraden en er wetgevende beslissingen zouden treffen. Het is ook niet wenselijk dat dit zou kunnen geschieden.

De tekst van de Regering zoals hij werd geamendeerd, werd goedgekeurd met eenparigheid van stemmen en lonthouding.

Het amendement n° 1 van de heer Perin, alsmede dat van de heer Baudson worden ingetrokken.

Amendement n° 2 van de heer Perin (Doc. n° 10-3114").

De indien er van het amendement wenst in de Grondwet te zien opnemen dat de massamedia de radio en de televisie eveneens onder de bevoegdheid van de cultuurraden zouden vallen.

Dit amendement werd verworpen met 15 stemmen tegen 6.

La loi détermine le mode selon lequel les conseils culturels exercent leurs attributions eu égard notamment aux articles 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 59, 70 et 88. »

Dans le texte initial de l'article 59bis, il était prévu une majorité spéciale aussi bien pour la composition des conseils culturels, que pour le mode selon lequel ces derniers exerceraient leurs attributions.

La composition étant à présent prévue dans la Constitution, seul le mode selon lequel les conseils culturels exercent leurs attributions devra encore faire l'objet d'une loi. Le Gouvernement a proposé que cette loi puisse être adoptée à la majorité simple.

Certains membres ont estimé que, s'il semble être raisonnable d'exiger une majorité spéciale pour décider de la composition et des attributions des conseils culturels, il ne peut être question d'imposer une exigence identique pour la détermination du mode d'exercice de ces attributions.

D'autres membres ont été d'avis que chaque conseil culturel devrait statuer sur cette question et qu'au deuxième alinéa du § 1^{er} les mots « la loi » devraient être remplacés par les mots « le décret ».

D'autres membres ont souligné l'ille tout comme pour les conseils provinciaux et les conseils communaux, la loi devrait établir les règles concernant le mode selon lequel les conseils culturels exercent leurs attributions.

D'autres membres encore estiment que, puisqu'il s'agit en l'occurrence de deux organes législatifs distincts, composés sur la base des groupes linguistiques, il semble logique aussi que la loi soit tenue de recueillir la majorité au sein des deux groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat.

Un amendement en ce sens a été présenté par M. Van Elslande: cet amendement est libellé comme suit :

« Une loi, adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, détermine le mode selon lequel les conseils culturels exercent leurs attributions eu égard notamment aux articles 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 59, 70 et 88. »

Cet amendement a été adopté à l'unanimité moins une abstention.

Un membre estime qu'il n'y aurait pas d'objection à ce que les conseils culturels se réunissent en dehors du temps de la session de la Chambre des Représentants. En ce qui concerne le Sénat, l'article 59 de la Constitution prévoit que « toute assemblée du Sénat qui serait tenue hors du temps de la session de la Chambre des Représentants est nulle ».

Plusieurs membres sont toutefois d'avis que l'article 59 de la Constitution doit également s'appliquer aux conseils culturels. Il est inconcevable que des membres de la Chambre des Représentants, après une dissolution, puissent encore siéger dans les conseils culturels et y prendre des décisions législatives. Il n'est pas souhaitable que cela puisse se faire.

Le texte du Gouvernement, tel qu'il a été amendé, a été adopté à l'unanimité moins une abstention.

L'amendement n° 1 de M. Perin ainsi que celui de M. Baudson ont été retirés.

Amendement n° 2 de M. Perin (Doe. n° 10-3114").

L'auteur de l'amendement souhaite voir inscrire dans la Constitution que la compétence des conseils culturels s'étend également aux moyens des communications de masse que sont la Radio et la Télévision.

Cet amendement a été rejeté par 15 voix contre 6.

Amendement n° 3 (Jan de heer Perin (Doc. 10-31/4°).

De indiener van het amendement vraagt zich af waarom men voor het bepalen van de vorm van de samenwerking tussen de cultuurgemeenschappen alsmede van de internationale culturele samenwerking een speciale meerderheid nodig heeft geacht.

De Minister van Communautaire Betrekkingen verwijst naar het antwoord dat hij reeds verstrekke tijdens het vorig onderzoek van de tekst (cf. verslag Doc. 10 B.Z. 1968, nr. 91/2).

Dit amendement wordt verworpen met 18 stemmen, 1 voor en 2 onthoudingen.

Amendement van de Regering op § 2.

Gezien de wijziging die werd aangebracht aan § 1, inzake de voorziene meerderheid kan de verwijzing welke in § 2 is voorzien niet meer behouden worden, Bijgevolg dient de volledige tekst betreffende de speciale meerderheid hernomen te worden.

De Regering dient dan ook volgend amendement in :

« In alinea 5 van § 2 de woorden: «aangenomen met de in § 1. 3° lid, bepaalde meerderheid » vervangen door de woorden : «aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen uitgebracht in beide taalgroepen tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt »,

Dit amendement werd met 20 stemmen en 1 onthouding aangenomen.

Amendement n° 4 (Jan de heer Perin (Doc. 10-31/4°).

Het achtbaar lid begrijpt niet welke de juiste betekenis en de inhoud is van het begrip: « de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel ». Men zou van het gebruik van de taal in de betrekkingen tussen werkgever en een personeelslid een strafbaar feit kunnen maken.

Een ander lid is van oordeel dat men in deze aanleggenheid een menselijk standpunt moet innemen. Men moet het uitvaardigen van te strakke decreten vermijden, vooral in de bedrijven die dicht bij de taalgrens gelegen zijn en waar personeel zowel uit nederlands als uit franse taalstreken afkomstig, tewerkgesteld wordt.

Een ander lid is de mening toegeedaan dat het begrip sociale betrekkingen in een ruime zin moet begrepen worden. Behoudens de akten en bescheiden die door de wet en de verordeningen opgelegd worden bestaan er andere vormen van sociale betrekkingen tussen werkgevers en werknemers. Ingevolge de vestiging van vreemde bedrijven in het land zal men zowel in Vlaanderen als in Wallonië tevreden zijn dat het voorgestelde begrip in de Grondwet opgenomen werd.

Men moet voorzeker met soepelheid handelen. Dit zal de taak zijn der Cultuurraden: men kan inderdaad niet alles in een Grondwet voorzien.

Dit amendement werd verworpen met 15 stemmen tegen 4 en 2 onthoudingen.

Een lid wenst te weten of in de gemeenten met taalfaciliteiten en mits akkoord van de twee cultuurraden schikkingen en maatregelen mogen getroffen worden ten voordele van de vreemdelingen en van landgenoten die de taal der gemeente niet spreken.

Amendement n° 3 de M. Perin (Doc. n° 10-3114°).

L'auteur de l'amendement se demande pour quelle raison une majorité spéciale a été estimée nécessaire en vue de déterminer les formes de coopération entre les communautés culturelles ainsi que de la coopération culturelle internationale.

Le Ministre des Relations communautaires se réfère à la réponse qu'il avait fournie lors de la première discussion du texte (voir rapport, Doc. n° 10, S. E. 1968, 3112°).

Cet amendement a été rejeté par 18 voix contre 1 et 2 abstentions.

Amendement du Gouvernement au § 2.

Etant donné la modification apportée au § 1^{er} en ce qui concerne la majorité requise, la référence prévue au § 2 ne peut être maintenue. Dès lors, le texte relatif à la majorité spéciale doit être remanié dans son entièreté.

C'est pourquoi le Gouvernement propose l'amendement suivant:

« A l'alinéa 5 du § 2. remplacer les mots: «adoptée à la majorité prévue au § 1^{er}. 3° alinéa» par les mots: « adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres. à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés »,

Cet amendement a été adopté par 20 voix et 1 abstention.

Amendement n° 4 de M. Perin (Doc. n° 10-3111°).

Le membre ne voit pas quelles sont la portée et la signification exactes de l'expression: « les relations sociales entre les employeurs et leur personnel ». On pourrait ériger en fait délictueux l'emploi des langues dans les relations entre un employeur et un membre de son personnel.

Un autre membre estime que, dans cette affaire, il faut adopter un point de vue humain. Il convient d'éviter la promulgation de décrets trop rigides, surtout en ce qui concerne les entreprises qui sont établies à proximité de la Frontière linguistique et où le personnel occupé est originaire de la région de langue néerlandaise comme de la région de langue française.

Un autre membre est d'avis que la notion de « relations sociales » doit être entendue dans un sens large. Outre les actes et documents imposés par la loi et les règlements, il existe d'autres formes de relations sociales entre employeurs et travailleurs. Par suite de l'installation d'entreprises étrangères dans le pays, on se réjouira, en Flandre comme en Wallonie, de l'introduction dans la Constitution de la notion proposée.

Une certaine souplesse d'action s'impose certainement. Ce sera la mission des conseils culturels; on ne peut en effet pas tout inscrire dans la Constitution.

Cet amendement a été rejeté par 15 voix contre 4 et 2 abstentions.

Un membre a demandé si, dans les communes à facilités linguistiques et moyennant l'accord des deux conseils culturels, des dispositions et des mesures pourront être prises en faveur des étrangers et des compatriotes qui ne parlent pas la langue de la commune.

De Minister van Communautaire Betrekkingen verwijst naar de tekst van art. 59bis, § 2, al. 2, die voorziet dat de cultuurraden de samenwerking tussen de cultuurgemeenschappen kunnen regelen. De wet is van toepassing inzake het gebruik der talen in de gemeente met faciliteiten en de wetgever kan met eenvoudige meerderheid de wettelijke schikkingen treffen.

Een lid wijst erop dat er geen verwarring mag bestaan : in de eentalige gebieden zijn de cultuurraden bevoegd, in de gemengde gebieden en in Brussel de wetgever.

Amendementen nrs 5 en 6 van de heer Perin (Doc. 10-31/10-J).

De indiener van het amendement meent dat men slechts met weinig objectieve criteria kan rekening houden: aantal Inwoners, betaalde belastingen, deelname van de bevolking aan het bruto nationale product. Bovendien is dit alles reeds zeer moeilijk te bepalen. Hij is van oordeel dat dit onvoldoende is om over objectieve criteria te spreken. Hij is van oordeel dat alleen een paritaire verdeling der kredieten zich opdringt.

Deze amendementen werden met 16 stemmen tegen 3 en 2 onthoudingen verworpen.

De tekst van artikel 59bis zoals hij hierna voorkomt werd met 16 stemmen tegen 1 en 4 onthoudingen aangenomen.

De Verslaggever,

P. MEYERS.

De Voorzitter,

A. VAN ACKER.

Le Ministre des Relations communautaires a renvoyé au texte de l'article 59bis, § 2, troisième alinéa, lequel prévoit que les conseils culturels peuvent régler la coopération entre les communautés culturelles. La loi est d'application en matière d'emploi des langues dans les communes à facilités et le législateur peut prendre des dispositions légales à la majorité simple.

Un membre a souligné qu'il ne peut y avoir aucune confusion : dans les régions unilingues les conseils culturels sont compétents: les régions mixtes et Bruxelles relèvent du législateur.

S) Amendements nrs 5 et 6 de M. Perin. (Doc. n° 10-31/1°J).

L'auteur de l'amendement estime qu'il ne peut être tenu compte que de peu de critères objectifs: nombre d'habitants, impôts payés, participation de la population au produit national brut. En outre, tout cela est très difficile à chiffrer. Il est d'avis que c'est insuffisant pour parler de critères objectifs. Il incline à penser que seule une répartition paritaire des crédits s'impose.

Ces amendements ont été rejetés par 16 voix contre 3 et 2 abstentions.

Le texte de l'article 59bis, tel qu'il figure ci-après, a été adopté par 16 voix contre 1 et 4 abstentions.

Le Rapporteur,

P. MEYERS.

Le Président,

A. VAN ACKER.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE,

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

Enig artikel.

Article unique.

In de Grondwet wordt in Titel III, Hoofdstuk I, onder een Afdeling III - De Cultuurraden - een artikel 59bis ingevoerd, luidend als volgt :

Il est inséré, dans la Constitution, au Titre III, Chapitre I, sous une Section III - Des Conseils culturels - un article 59bis, libellée comme suit :

§ 1. - Er is een cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap bestaande uit de leden van de Nederlandse taalgroep van beide Kamers en een cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap bestaande uit de leden van de Franse taalgroep van beide Kamers.

§ 1^{re}. - Il y a un conseil culturel pour la communauté culturelle française comprenant les membres du groupe linguistique Français des deux Chambres et un conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise comprenant les membres du groupe linguistique néerlandais des deux Chambres.

Een wet, aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, bepaalt de wijze waarop de cultuurraden hun bevoegdheid uitoefenen, onder meer met inachtneming van de artikelen 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 59, 70 en 88.

Une loi adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, détermine le mode selon lequel les conseils culturels exercent leurs attributions eu égard notamment aux articles 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 59, 70 et 88.

§ 2. - De cultuurraden regelen, ieder wat hem betreft, bij decreet :

§ 2. - Les conseils culturels, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret :

1^{de} culturele aangelegenheden;

laies matières culturelles;

2^o het onderwijs, met uitsluiting van wat betrekking heeft op de schoolvrede, de leerplicht, de onderwijsstructuren, de diploma's, de toelagen, de wedden, de schoolbevoelingsnormen;

2^o l'enseignement, à l'exclusion de ce qui a trait à la paix scolaire, à l'obligation scolaire, aux structures de l'enseignement, aux diplômes, aux subsides, aux traitements, aux normes de population scolaire;

3^o de samenwerking, tussen de cultuurgemeenschappen alsook de internationale samenwerking.

3^o la coopération entre les communautés culturelles ainsi que la coopération culturelle internationale.

Een wet, aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen uitgebracht in beide taalgroepen tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt, stelt de in 1^o vermelde culturele aangelegenheden alsook de in 3^o van deze paragraaf vermelde vormen van samenwerking vast,

Une loi adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés, arrête les matières culturelles visées au 1^{er} ainsi que les formes de coopération visées au 3^e du présent paragraphe.

§ 3. - Bovendien regelen de cultuurraden, bij uitsluiting van de wetgever, ieder wat hem betreft, bij decreet, het gebruik van de talen voor :

§ 3. - En outre, les conseils culturels, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret, à l'exclusion du législateur, l'emploi des langues pour :

1^{de} bestuurzaken ;

1^o les matières administratives;

2^o het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

2^o l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

3^o de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

3^o les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

§ 4. - Oe decreten, genomen bij toepassing van § 2, hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied, alsmede ten aanzien van de instellingen gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad die, wegens hun activiteiten, moeten worden beschouwd als uitsluitend behorend tot de ene of de andere cultuurgemeenschap.

§ 4. - Les décrets pris en application du § 2 ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, ainsi qu'à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté culturelle.

De decreten, genomen bij toepassing van § 3, hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied, uitgezonderd wat betreft :

Les décrets pris en application du § 3 ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, excepté en ce qui concerne :

- de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat :

- les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés :

- de diensten waarvan de werkring verkiert dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn;

- de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één cultuurgemeenschap.

§ 5. - Het recht van initiatief behoort aan de Koning en aan de leden van de cultuurraden.

De artikelen 67, 69 en 129 zijn toepasselijk op de decreten,

§ 6. - De wet bepaalt het globaal krediet dat ter beschikking wordt gesteld van elke cultuurraad, die de bestemming ervan bij decreet bepaalt.

Dit krediet wordt vastgesteld volgens objectieve criteria bij de wet bepaald. Voor materies, die zich door hun aard niet lenen tot het vaststellen van objectieve criteria, worden gelijke dotaties ingevoerd.

De wet stelt, op grond van dezelfde regelen, het gedeelte van dit krediet vast, dat moet worden besteed aan de ontplooiing van de twee culturen op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad.

§ 7. - De wet stelt de regelen vast ten einde elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen te voorkomen.

§ 8. - De wet stelt de procedure in om de conflicten tussen de wet en het decreet alsook tussen de decreten te voorkomen en te regelen.

- les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;

- les institutions nationales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle.

§ 5. - Le droit d'initiative appartient au Roi et aux membres des conseils culturels.

Les articles 67, 69 et 129 sont applicables aux décrets.

§ 6. - La loi fixe le crédit global qui est mis à la disposition de chaque conseil culturel qui en règle l'affectation par décret.

Ce crédit est établi en fonction de critères objectifs fixés par la loi. Des dotations égales sont établies dans les matières qui, par leur nature, ne se prêtent pas à des critères objectifs.

La loi détermine, en fonction des mêmes règles, la quotité de ce crédit qui doit être consacrée au développement de l'une et de l'autre culture sur le territoire de Bruxelles-Capitale.

§ 7. - La loi arrête les mesures en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

§ 8. - La loi organise la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret ainsi qu'entre les décrets.